

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Решение суда в типологиях юридических текстов: переводческий аспект

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Суетина Олеся Геннадьевна

Аспирант

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: reddy85@mail.ru

Гуманитарный институт, кафедра теории и практики перевода

Для глубокого и всестороннего понимания природы и функций текста судебного решения необходимо исследовать его во всем многообразии. Судебное решение представляет собой один из жанров официально-делового стиля (юридического подстиля).

При этом, информативный перевод является основным видом перевода как юридических текстов в целом, так и судебных решений, в частности. Основной функцией информативного перевода является максимально полная передача содержащейся в тексте информации. Для сохранения функциональной доминанты и достижения высокой степени эквивалентности перевода необходимо учитывать типологические характеристики текстов судебных решений, которые акцентируются в различных классификациях юридических текстов.

В этой связи необходимо обратиться к существующим в юриспруденции и лингвистике классификациям юридических текстов и месте судебного решения в них. Одну из наиболее общих классификаций приводит Н.А. Власенко, подразделивший юридические документы на нормативные, индивидуальные, фиксирующие правовые документы и документы интерпретационного характера. При этом, автор отмечает, что такие носители правовой информации как научная и учебная литература только транслируют информацию о праве, но «не являются собственным выражением права» [1].

Авторы классического учебника по теории государства и права Н. И. Матузов и А. В. Малько относят судебные решения к правоприменительным актам и приводят многочисленные их классификации: по отраслевому признаку, по субъектам их издания, по юридической природе, по последствиям, по форме выражения, по названию и т.д. [4].

Одной из значимых, на наш взгляд, классификаций юридических текстов представляется классификация, предложенная Т.В. Кашаниной. Основанием для данной классификации являются стадии правового регулирования, а именно: правотворчество, действие норм права, их реализацию, возложение юридической ответственности. По данному основанию Т.В. Кашанина предлагает классифицировать юридические документы на четыре вида: нормативные документы, содержащие нормы права, интерпретационные акты, документы, фиксирующие юридические факты и документы, содержащие решения индивидуального характера [2]. Таким образом, согласно классификации Т.В. Кашаниной судебные решения относятся к правоприменительным документам, имеющим властный, обязательный характер для лиц, которым они адресованы.

Интересна также и классификация судебных решений, предложенная Е.Н. Коваленко, где автор классифицирует судебные решения в зависимости от: реализации преследуемой цели, от участия сторон в процессе, подведомственности, стадий процесса, частоты применения [3].

Для исследования текстов судебных решений с переводческой точки зрения интерес представляет рабочая переводческая типология документов юридического дискурса, предложенная Д.Н. Шлепневым, который подразделяет все документы юридического дискурса

на семь типов: законодательный дискурс (акты, связанные с созданием права), индивидуальный административный дискурс (индивидуальные решения исполнительной власти), процессуальный дискурс (тексты, связанные с применением права судебными органами), доктринальный дискурс (правовая доктрина), корпоративный дискурс (правила поведения на конкретном предприятии), договорной и канцелярский дискурс (документы, выполненные в предельно графической форме) [5]. Предложенная классификация, безусловно, заслуживает внимания, поскольку автором предпринята попытка классифицировать тексты с учетом переводческой специфики. Вместе с тем, на наш взгляд, некоторые положения предложенной типологии являются спорными.

Во-первых, вызывает сомнение объединение в категорию «процессуальный дискурс» всех текстов, связанных с применением права судебными органами, и с охраной правопорядка и законности: судебные решения, иски, заявления, заявления о преступлении, ходатайства, жалобы, протоколы, постановления о возбуждении уголовного дела, протоколы допросов и др. Иными словами, автор предлагает объединить в одну группу документы, имеющие разную правовую природу, авторство, источники и реципиентов.

Кроме того, автор разделяет тексты корпоративного дискурса (устав, регламент, должностные инструкции) и канцелярские (графические) тексты. Вместе с тем, нам представляется, что уставы, регламенты и должностные инструкции являются очевидными примерами шаблонных документов, то есть разделение этих двух типов не вполне обоснованно.

Проведенный анализ показал, что в юриспруденции и лингвистике существуют разнообразные классификации текстов юридических документов и, соответственно, подходы к месту судебного решения в системе юридических актов. Наиболее точным нам представляется отнесение судебного решения с точки зрения юридической науки - к правоприменительным документам, имеющим властный, обязательный характер для лиц, которым они адресованы, а с точки зрения перевода - к документам процессуального дискурса, юридического подстиля официально - делового стиля. Типологические характеристики текстов судебных решений, которые акцентируются в различных классификациях юридических текстов, позволяют обеспечить сохранение функциональной доминанты и высокой степени эквивалентности при переводе.

Источники и литература

- 1) Власенко Н.А. Язык права. Иркутск, 1997.
- 2) Кашанина Т.В. Юридическая техника. М., 2011.
- 3) Коваленко Е.Н. Судебное решение: теоретико-методологические и технико-юридические аспекты. Автореф. дисс. ... канд. юр. наук. Ростов-на-Дону, 2009.
- 4) Матузов Н.И., Малько А.В. Теория государства и права. М., 2005.
- 5) Шлепнев Д.Н. Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. No. 2 (80). Ч. 1. С. 185–188.